

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практичний курс фахового перекладу з другої німецької мови Робоча програма освітнього компонента (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити освітнього компонента	
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>В 11 Філологія (за спеціалізаціями)</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</i>
Статус освітнього компонента	<i>Вибірковий</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>3 курс, 6 семестр</i>
Обсяг освітнього компонента	<i>4 кредити (120 годин): 54 годин – практичні заняття, 66 годин – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	<i>Українська / Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Канд. філол. наук, доц. кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Баклан Ірина Миколаївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1412
Розміщення курсу	Дистанційний курс на платформі «Сікорський»: https://do.ipu.kpi.ua/course/view.php?id=7781

Програма освітнього компонента

1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет та результати навчання

Практичний курс фахового перекладу з другої німецької мови створює основу для формування перекладацької компетентності здобувача. Зокрема, під час опанування цього освітнього компонента здобувачі отримують важливі знання про особливості

галузевого перекладу текстів різних жанрів і розвивають навички практичного застосування здобутих знань для вирішення конкретних перекладацьких завдань у межах німецько-української мовної пари.

Метою вивчення освітнього компонента є формування у здобувачів компетентностей:

- спілкуватися українською та німецькою мовами в усній і письмовій формах (ЗК-03, ЗК-09);
- оперувати професійними знаннями й уміннями з перекладу та застосовувати їх у практичних ситуаціях (ЗК-12);
- вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку та українську мови в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання перекладацьких завдань (ФК-07);
- збирати й аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти для перекладу фахових текстів (ФК-09);
- здійснювати зокрема здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів (ФК-12),;
- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог (ФК-16);
- здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу (ФК-18).

Предметом освітнього компонента є вивчення особливостей галузевого перекладу різножанрових текстів у межах німецько-української мовної пари, пошук шляхів подолання перекладацьких труднощів, а також розроблення і використання алгоритму перекладацької дії в рамках окремого перекладацького завдання.

Освітній компонент «Практичний курс фахового перекладу з другої німецької мови» викладається у 6-му семестрі. **Програмні результати навчання** полягають у тому, що здобувачі після засвоєння освітнього компонента мають навчитися:

1) Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення (ПРН-08), зокрема обирати оптимальні прийоми і засоби для досягнення адекватності перекладу; працювати з пошуковими системами мережі Інтернет, а також із науково-довідковою літературою.

2) Використовувати німецьку та українську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності (ПРН-13), зокрема враховувати закономірності функціонування термінів у фахових текстах економічної та загальносуспільної та політичної тематики, виокремлювати головну інформацію, оцінювати її значущість із позиції перекладацької діяльності;

3) Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів (ПРН-16), зокрема відтворювати логічну структуру тексту оригіналу в перекладі, враховувати прагматичний потенціал тексту оригіналу і відтворювати його під час перекладу, проводити зіставний аналіз паралельних текстів і виділяти структурні частини текстів окремих жанрів з метою пошуку перекладацьких відповідників, аналізувати лексико-граматичні, семантичні, жанрові, стилістичні та комунікативно-прагматичні особливості фахових текстів.

4) Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог (ПРН-19), зокрема перекладати різножанрові фахові тексти українською та німецькою мовами із застосуванням мовної, фахової та галузевої компетенцій; оперувати необхідним перекладацьким інструментарієм під час роботи з різними видами перекладу (письмовий

та усний переклад), виокремлюючи при цьому необхідний масив інформації, обирати та використовувати перекладацькі стратегії, способи і техніки з огляду на жанрові розбіжності фахових текстів.

5) Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді (ПРН-21).

2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Практичний курс фахового перекладу з другої німецької мови» є вибірковим і вивчається на 3-му курсі в 6-му семестрі.

Передумовою вивчення цього освітнього компонента є володіння німецькою мовою на рівні B1 відповідно до глобальної шкали рівнів володіння іноземною мовою (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/286>). Необхідним для засвоєння освітнього компонента «Практичний курс фахового перекладу з другої німецької мови» є опанування освітніх компонентів «Друга німецька мова» та «Сучасна українська мова та культура». Знання та навички, здобуті під час вивчення цього освітнього компонента також можуть стати у нагоді для освітнього компонента «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст освітнього компонента

Розділ 1. Переклад у галузі економіки

Тема 1.1. Ринкова економіка

Тема 1.2. Психологія народного

господарства Тема 1.3. Економіка

Німеччини

Тема 1.4. Дохід і

споживання Тема 1.5.

Товари

Тема 1.6. Економічний профіль країни

Тема 1.7. Німецько-українська промислово-торговельна палата

Розділ 2. Переклад у галузі підприємницької діяльності

Тема 2.1. Стартапи

Тема 2.2. Дрібне підприємництво

Тема 2.3. Оптовий торговець

Тема 2.4. Ремісниче підприємництво

Розділ 3. Переклад у галузі фінансів

Тема 3.1. Фінансування у зовнішній торгівлі

Тема 3.2. Фондові ринки

Тема 3.3. Податок на додану вартість

Розділ 4. Переклад у галузі суспільної політики

Тема 4.1. Громадянське суспільство

Тема 4.2. Трансформація централізованої

держави Тема 4.3. Фонд Ганса Зайделя

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с. Бібліогр. : с. 155–163. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/50366>.

Інтернет-джерела:

2. Die Typen der Gesellschaft. URL: <https://www.wissen.de/die-typen-der-gesellschaft>
3. Jahresbericht 2022: Eine Leistungsbilanz / Hans Seidel Stiftung. 60 S. URL: <https://www.hss.de/publikationen/>
4. Politische Entscheidungen und ihre Auswirkungen auf den Verkehr. URL: <https://www.wissen.de/politische-entscheidungen-und-ihre-auswirkungen-auf-den-verkehr>
5. Politische Studien 505 : Magazin für Politik und Gesellschaft. 73. Jahrgang. November-Dezember 2022. 86 S. URL: <https://www.hss.de/publikationen/>
6. Youngs R. EU-Unterstützung für die Zivilgesellschaft und gute Regierungsführung: Trends und Herausforderungen / Richard Youngs. 87 S. URL: <https://www.hss.de/publikationen/>

Лексикографічні джерела:

7. Етимологічний словник німецької мови: <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb/>
8. Онлайн-бібліотека словників німецької мови: <https://woerterbuchnetz.de/#0>
9. Онлайн-бібліотека словників української мови: <https://goroh.pp.ua>
10. Тлумачний словник німецької мови Duden: <https://www.duden.de>
11. Тлумачний словник української мови: <http://sum.in.ua>
12. Українсько-німецький словник: <https://dict.com/Ukrainisch-Deutsch>
13. Abkürzungen: <https://www.abkuerzungen.de/main.php?language=de>

Навчальний контент

5. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- активні (зокрема, інтерактивні) методи навчання (дискусія, мозковий штурм, метод педагогічного моделювання, аудіо-візуальний метод пояснення тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення, репродуктивний метод). Евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі запитань, які виникають під час зіставного аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу, пов'язані з пошуком адекватного перекладацького рішення у разі виявлення перекладацьких огріхів і передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;
- метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності здобувачів;

- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.
- поєднання когнітивно-теоретичного підходу класичного викладання перекладу з методом кооперативного перекладу (Methode des kooperativen Übersetzens) в межах конструктивістської теорії пізнання, зорієнтованої на суб'єктивність сприйняття дійсності, активну роль студента, самостійне та індивідуальне формування бази знань, кооперацію та соціальну взаємодію для ефективного здобування знань.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, медійну компетентність та здатність до роботи у групі (Teamarbeit), що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення освітнього компонента «Практичний курс фахового перекладу з другої німецької мови».

Крім того, на заняттях використовуються наочний і практичний методи навчання, які ґрунтуються на візуальному сприйнятті інформації (відеоролики, таблиці, графіки тощо) та виконанні практичних завдань. Методи дистанційного навчання регулюють процес опанування матеріалу на відстані від викладача за допомогою інформаційних ресурсів (онлайн-ресурси).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також з метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, WhatsApp та Viber, Zoom, Електронний кампус, Google Classroom, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;
- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- оцінюються виконані здобувачами завдання;
- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

Освітній компонент «Практичний курс фахового перекладу з другої німецької мови»

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практич ні заняття	Реком ендов аний час СРС
1	Практичне заняття 1 Ознайомлення з освітнім компонентом «Практичний курс фахового перекладу з другої німецької мови» та рейтинговою системою оцінювання ОК. Проходження вхідного тестування.	2	1

2	Практичне заняття 2 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.1. Ринкова економіка <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Проаналізуйте та вивчіть лексику тематичного поля «Ринкова економіка» [1, с. 14]. 2. Зверніть увагу на різницю між поняттями «Bedarf» і «Bedürfnisse», «Handlung» і «Handeln» в економічній терміносистемі в перекладацькому аспекті. Перекладіть українською мовою приклади 1–4 [1, с. 15]. 3. Перекладіть словосполучення українською мовою [1, с. 16].	2	2,4
---	--	---	-----

3	Практичне заняття 3 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.1. Ринкова економіка <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Перекладіть речення українською мовою, використовуючи запропоновані відповідники дієслів [1, с. 16]. 2. Знайдіть відповідники до прикметників і прислівників [1, с. 17]. 3. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на відтворення усталених конструкцій і виразів [1, с. 17]. 4. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на відтворення пасивного стану та інфінітивної конструкції <i>im ... zu</i> [1, с. 19].	2	2,2
4	Практичне заняття 4 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.1. Ринкова економіка <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Прочитайте німецькі роз'яснення основних економічних термінів із фахового глосарія) (Тексти 1–5) і знайдіть їхні українські відповідники [1, с. 19]. 2. Перекладіть речення німецькою мовою [1, с. 22].	2	2,4
5	Практичне заняття 5 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.2. Психологія народного господарства <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на відтворення інфінітивних речень і підрядних додаткових речень, виділених у тексті напівжирним курсивом [1, с. 23]. 2. Перекладіть речення німецькою мовою, використовуючи лексику із попереднього тексту [1, с. 25]. 3. Оберіть правильний український відповідник [1, с. 25]. 4. Перекладіть речення українською мовою [1, с. 26]. 5. Перекладіть речення німецькою мовою [1, с. 27].	2	2,2
6	Практичне заняття 6 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.3. Економіка Німеччини <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Проведіть зіставний аналіз ТО й ТП та визначте перекладацький прийом або техніку, що застосовано у виділених фрагментах. Узагальнену класифікацію прийомів і технік перекладу [1, с. 34–39]. 2. Виконайте редагування тексту перекладу у виділених	2	2,4

	напівжирним курсивом фрагментах [1, с. 40]. 3. Ознайомтеся із роботою німецьких установ, задіяних в економіці, та знайдіть за посиланнями німецькі відповідники до цих назв. Проаналізуйте особливості перекладу власних назв установ та їх абревіації [1, с. 41].		
7	Практичне заняття 7 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.4. Дохід і споживання <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Проаналізуйте та вивчіть лексику тематичного поля «Дохід і споживання» [1, с. 48]. 2. Прочитайте текст і знайдіть українські відповідники до понять «Unternehmen», «Betrieb» і «Firma» [1, с. 49]. 3. Перекладіть словосполучення українською мовою [1, с. 50]. 4. Перекладіть речення українською мовою, використовуючи запропоновані відповідники дієслів [1, с. 50]. 5. Знайдіть відповідники до прикметників і прислівників [1, с. 51]. 6. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на фахову лексику та усталені конструкції [1, с. 51]. 7. Перекладіть українською мовою вирази з метафоричним забарвленням. Визначте, з яких фахових мов та в якому значенні вони перейшли до загальноживаної мови [1, с. 52]. 8. Перекладіть вислови українською мовою [1, с. 52].	2	2,2
8	Практичне заняття 8 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.5. Товари <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Проаналізуйте та вивчіть лексику тематичного поля «Товари» [1, с. 53]. 2. Перекладіть текст українською мовою [1, с. 53]. 3. Проведіть зіставний аналіз ТО й ТП та виконайте корегування виділених напівжирним курсивом фрагментів у тексті перекладу [1, с. 54]. 4. Знайдіть українські відповідники до фахової лексики [1, с. 55]. 5. Вивчіть фахову лексику до тексту 5 «Комбіноване перевезення товарів» [1, с. 105]. 6. Прочитайте та перекладіть текст 5 «Комбіноване перевезення товарів» [1, с. 106]. 7. Перекладіть речення німецькою мовою [1, с. 108].	2	2,4

9	Практичне заняття 9 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.6. Економічний профіль країни <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Проаналізуйте та вивчіть фахову лексику тематичного поля «Економічний профіль країни» [1, с. 61]. 2. Зверніть увагу на особливості відтворення прийменників українською мовою [1, с. 62]. 3. Перекладіть речення українською мовою [1, с. 63].	2	2,2
10	Практичне заняття 10 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.6. Економічний профіль країни <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Розшифруйте аббревіатури світових фінансових інститутів та знайдіть їхні українські відповідники [1, с. 63]. 2. Проаналізуйте та вивчіть фахову лексику тематичного поля «Валовий внутрішній продукт» [1, с. 64]. 3. Перекладіть текст українською мовою [1, с. 64]. 4. Перекладіть речення німецькою мовою [1, с. 64]. 5. Гармонізуйте терміни за зразком [1, с. 70].	2	2,4
11	Практичне заняття 11 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.7. Німецько-українська промислово-торговельна палата <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Виконайте зіставний аналіз ТО й ТП жанру «Інформаційна брошура». Зверніть увагу на особливості перекладу виділених фрагментів. Які прийоми перекладу було застосовано? Узагальнену класифікацію прийомів і технік перекладу [1, с. 71].	2	2,2
12	Практичне заняття 12 Розділ 1. Переклад у галузі економіки Тема 1.7. Німецько-українська промислово-торговельна палата <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Перекладіть українською мовою фрагменти інформаційної брошури [1, с. 74]. 2. Проаналізуйте семантичні ознаки німецьких термінів та визначте вид еквівалентності їхніх українських відповідників (повна – еквівалент, часткова – аналог чи нульова – безеквівалентна лексика) [1, с. 76]. 3. Визначте терміноелементи таких складників [1, с. 76].	2	2,2

13	Практичне заняття 13 Розділ 2. Переклад у галузі підприємницької діяльності Тема 2.1. Стартапи <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Ознайомтеся з лексикою іншомовного походження [1, с. 80]. 2. Проведіть зіставний аналіз ТО й ТП та визначте вид перекладацьких прийомів, застосованих у виділених фрагментах (лексичні, граматичні чи семантичні прийоми). Узагальнену класифікацію прийомів і технік перекладу [1, с. 81]. 3. Перекладіть вирази українською мовою [1, с. 84].	2	2,2
14	Практичне заняття 14 Розділ 2. Переклад у галузі підприємницької діяльності Тема 2.1. Стартапи <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Вивчіть фахову лексику. Зверніть увагу на основні когнітивні аспекти перекладу фахової лексики (полісемія, вузькогалузеві понятійні слова, мовна метафоризація, слова із конотативним навантаженням, «фальшиві друзі» перекладача) [1, с. 85]. 2. Перекладіть речення українською мовою [1, с. 86]. 3. Ознайомтеся із тлумаченням економічних термінів [1, с. 87]. 4. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 87].	2	2,4
15	Практичне заняття 15 Розділ 2. Переклад у галузі підприємницької діяльності Тема 2.2. Дрібне підприємництво <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Вивчіть фахову лексику до тексту 1 «Кіоск – усе під одним дахом» [1, с. 96]. 2. Знайдіть українські відповідники до таких полісемантизмів [1, с. 96]. 3. Перекладіть українською мовою композити [1, с. 97]. 4. Прочитайте та перекладіть українською мовою текст «Кіоск – усе під одним дахом» [1, с. 97]. 5. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 98].	2	2,2
16	Практичне заняття 16 Розділ 2. Переклад у галузі підприємницької діяльності Тема 2.3. Оптовий торговець <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Вивчіть фахову лексику до тексту 2 «Оптовий торговець» [1, с. 99].	2	2,2

	2. Визначте всі словникові відповідники до іменника Leistung в українській мові [1, с. 99]. 3. Прочитайте та перекладіть українською мовою Текст 2 «Оптовий торговець» [1, с. 100]. 4. Перекладіть німецькою мовою речення до тексту 2 «Оптовий торговець» [1, с. 100].		
17	Практичне заняття 17 Розділ 2. Переклад у галузі підприємницької діяльності Тема 2.4. Ремісничє підприємництво <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Вивчіть фахову лексику до тексту 3 «Ремесло – шлях до власного бізнесу» [1, с. 100]. 2. Прочитайте і перекладіть українською мовою текст 3 «Ремесло – шлях до власного бізнесу» [1, с. 102].	2	2,4
18	Практичне заняття 18 Розділ 3. Переклад у галузі фінансів Тема 3.1. Фінансування у зовнішній торгівлі <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Ознайомтеся з основними поняттями до тексту 4 «Фінансування у зовнішній торгівлі» [1, с. 103]. 2. Прочитайте та перекладіть текст 4 «Фінансування у зовнішній торгівлі» [1, с. 104].	2	2,2
19	Практичне заняття 19 Розділ 3. Переклад у галузі фінансів Тема 3.2. Фондові ринки <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Вивчіть фахову лексику галузі фондових ринків [1, с. 114]. 2. Прочитайте та перекладіть українською мовою повідомлення з фондового ринку [1, с. 114]. 3. Вивчіть фахову лексику галузі фондових ринків [1, с. 117]. 4. Прочитайте та перекладіть українською мовою повідомлення з фондового ринку. Зверніть увагу на використання фахової лексики [1, с. 119].	2	2,2
20	Практичне заняття 20 Розділ 3. Переклад у галузі фінансів Тема 3.3. Податок на додану вартість <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Вивчіть фахову лексику до теми «Податок на додану вартість у податковій системі» [1, с. 131]. 2. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на переклад поширених означень, які підкреслені у тексті [1, с. 133].	2	2,2

21	Практичне заняття 21 Розділ 4. Переклад у галузі суспільної політики Тема 4.1. Громадянське суспільство <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Проведіть зіставний аналіз ТО й ТП інформаційного листка фонду Ганса Зайделя. Зверніть увагу на виділені у тексті напівжирним курсивом фрагменти. Виконайте корегування підкреслених фрагментів тексту [1, с. 111]. 2. Виконайте переклад тексту «Die Typen der Gesellschaft» [2].	2	2,4
22	Практичне заняття 22 Розділ 4. Переклад у галузі суспільної політики Тема 4.1. Громадянське суспільство <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Вивчіть фахову лексику до тексту «Bürgerliche Mitte und Demokratie» [5, с. 22]. 2. Виконайте переклад тексту [5, с. 22].	2	2,2
23	Практичне заняття 23 Розділ 4. Переклад у галузі суспільної політики Тема 4.2. Трансформація централізованої держави <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Проведіть зіставний аналіз ТО й ТП інформаційного листка. Зверніть увагу на виділені напівжирним курсивом фрагменти. Виконайте корегування підкреслених фрагментів [1, с. 115]. 2. Виконайте переклад тексту «Politische Entscheidungen und ihre Auswirkungen auf den Verkehr» [4].	2	2,2
24	Практичне заняття 24 Розділ 4. Переклад у галузі суспільної політики Тема 4.2. Трансформація централізованої держави <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Вивчіть фахову лексику до тексту «Das Programm Zivilgesellschaftliche Organisationen – lokale Gebietskörperschaften (CSO-LA)» [6, с. 18]. 2. Виконайте переклад тексту «Das Programm Zivilgesellschaftliche Organisationen – lokale Gebietskörperschaften (CSO-LA)» [6, с. 18].	2	2,2
25	Практичне заняття 25 Розділ 4. Переклад у галузі суспільної політики Тема 4.3. Фонд Ганса Зайделя	2	2,2

	<u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Виконайте корегування виділених фрагментів тексту перекладу біографії «Hanns Seidel» [1, с. 128]. 2. Виконайте переклад тексту «Die Schwerpunkte der Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung im Jahr 2022» [3, с. 11].		
26	Практичне заняття 26 Розділ 4. Переклад у галузі суспільної політики Тема 4.3. Фонд Ганса Зайделя <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Вивчіть фахову лексику до тексту «Projekt Zukunft» [3, с. 33]. 2. Виконайте переклад тексту «Projekt Zukunft» [3, с. 33].	2	2,4
27	Практичне заняття 27 Повторення матеріалу.	2	2,2
	Залік		6
Загальна кількість		54	66

6. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи, як: підготовка до практичних занять та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен із цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

7. Політика освітнього компонента

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування занять суттєво знижує рейтинг здобувача.

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи.

Детальна інформація про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/182>

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практичний курс фахового перекладу з другої німецької мови» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях і виконання домашніх завдань	100%	4	25	100
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання

Ваговий бал – 4

Максимальна кількість балів на практичних заняттях становить $4 \times 25 = 100$ балів.

На першому занятті студенти знайомляться зі змістом та структурою освітнього компонента, з рейтинговою системою оцінювання ОК та проводиться вхідне тестування, оцінки за яке не входить до рейтингу студентів. Не оцінюється також останнє практичне заняття, на якому повторюється вивчений матеріал.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 4 бали – безпомилкове виконання всіх завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів і форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу.

«добре» – 3,5–3 бали – неповна мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

«задовільно» – 2,5 бала – недостатня мовна компетенція в межах двох або трьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

«незадовільно» – 0 балів – недостатня мовна компетенція в межах трьох (повністю) або чотирьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних і продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

Результати роботи оголошуються кожному студенту окремо або в дистанційній формі (у журналі в системі «Електронний Кампус»).

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови проходження календарного контролю
Перший календарний контроль	7-ий тиждень	поточний рейтинг склав щонайменше 10 балів.
Другий календарний контроль	13-ий тиждень	поточний рейтинг склав щонайменше 22 бали.

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ ЗДОБУВАЧІВ

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD $\geq$ 60

Здобувачі, які виконали всі умови допуску до заліку та мають інтегральний поточний рейтинг 60 і більше балів, отримують відповідну оцінку без додаткових випробувань. Здобувачі, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 60 балів, а також ті, хто бажає підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною і вноситься до залікової відомості. Всі раніше набрані бали при цьому анулюються.

Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів максимум і містить **50 тестових запитань** однакової складності (пропорційно з усіх розділів програми), за правильну відповідь на кожне з яких студент отримує **2 бали**. Таким чином, студент повинен дати відповідь мінімум на **30 запитань** для отримання мінімальної позитивної оцінки **60 балів**.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

9.Додаткова інформація з освітнього компонента

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті здобувачі мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>

Робочу програму освітнього компонента (силабус):

Розробник

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук Баклан Ірина Миколаївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 03.06.2025 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 11.06.2025 р.)